

Contents of APJHSS in 2023

《人文與社科亞太學刊》2023 年度論文目錄匯總

1. 2023 年第 1 期 (Issue 1, 2023)

Articles

[Studies in Philosophy]

The US Should Strive to Work with China to Build Mutual Trust and Bridge Differences

◎ Gert Grobler

[Studies in Linguistics]

基於 CiteSpace 的中國語言學研究熱點綜述 (2011–2021) [A CiteSpace-based Overview of Hot Topics in Chinese Linguistics Research (2011–2021)]

◎ 張琳琳 (ZHANG Linlin)

符號學視閾下「網紅政治」形成的動力探究 [Research on the Dynamics of the Formation of “Internet Celebrity Politics” from the Perspective of Semiotics]

◎ 鄧仕琴 (DENG Shiqin)

[Studies in Literature]

愛情·房子·幸福——論《馬》中夫妻關係失調的原因 [Love · House · Happiness: On Reasons for the Disharmony Between the Husband and Wife in *Horse*]

◎ 關冰冰 楊炳菁 (GUAN Bingbing & YANG Bingjing)

伊莉莎白·蓋斯凱爾小說的「開花敘事」研究 [A Study of Bloom Narrative in Elizabeth Gaskell's Fiction]

◎ 李洪青 (LI Hongqing)

朝聖與回歸——詹姆士·岡「超驗」系列小說原型探微 [Pilgrimage and Return: A Preliminary Study on the Prototype of James Gunn's Transcendental Novels]

◎ 王菲 (WANG Fei)

論肖江虹小說的敘事倫理 [On Narrative Ethics of Xiao Jianghong's Novels]

◎ 時夏燕 (SHI Xiayan)



From Blurring to Transcending: Emily's Epiphany and Shaping of Community of Shared Future in Caryl Phillips's *Cambridge*

◎ HE Na

Debate over Post-Mortem Existence and Thrifty Burial in Wang Chong's *Lunheng*

◎ LIAN Zelei

On Li Guang's Change in His Poetic Style and His Practice of "Learning for Self-cultivation and Academic Standards" before and after His Relegation

◎ ZHONG Heng

[Studies in Politics]

比較政治視角下的「國家學習」與國際結構互動研究——以日本的大化革新與中國清朝的洋務運動為例 [A Study on the Interaction Between "State Learning" and International Structure from the Perspective of Comparative Politics: A Case Study of Japan's Taika Era Reforms and China's Westernization Movement in the Qing Dynasty]

◎ 李宇閔 詹凌峰 馮鈞澤 (LI Yuhong, ZHAN Lingfeng & FENG Junze)

政治心理視角下政治領導者對國際合作的影響論析 [On the Influence of Political Leaders on International Cooperation from the Perspective of Political Psychology]

◎ 宮倩 (GONG Qian)

新糧食安全觀下我國糧食安全治理路徑優化探析 [On the Analysis of the Optimization of China's Food Security Governance Path under the New Food Security Concept]

◎ 嚴瑛 王雅瓊 (YAN Ying & WANG Yaqiong)

[Translation Studies]

Translating the Culture-Specific Items in Chinese Tourism Publicity Materials into English: A Category-based Functional Approach

◎ DAI Yutong & WEI Xiangqing

莎士比亞翻譯辯體審美比較研究 [An Aesthetic Research into the Contrastive Styles on the Translations of Shakespeare's Works]

◎ 賈志浩 (JIA Zhihao)

時政文中詩歌翻譯的另一種路徑——以《習近平談治國理政》為例 [An Alternative Approach to the Translation of Poems in Political Texts: Take *Xi Jinping: The Governance of China* as an example]

◎ 朱思哲 (ZHU Sizhe)

談小說翻譯前後敘述聚焦與敘述聲音的變化——析蕭紅《呼蘭河傳》及葛浩文譯本 [On Changes of Narrative Focalization and Narrative Voice in Fiction Translation: A Case Study of *Tales of Hulan River* and Goldblatt's

Translation]

◎ 龔穎 (GONG Ying)

「三維轉換」視角下奧運會主題口號翻譯探析——以第 23 至 32 屆夏季奧運會為例 [On Translation of Olympic Slogans from the Perspective of Eco-translatology: A Case Study of the Summer Olympic Games Between 1984 and 2020]

◎ 王婷 (WANG Ting)

疫情背景下遠程口譯研究——基於華為鴻蒙系統發佈會 CGTN 遠端口譯的案例分析 [Research on Remote Interpretation in the Context of the COVID-19 Epidemic: A Case Study Based on CGTN Remote Interpreting for Huawei HarmonyOS 2 New Products Launch]

◎ 蘇瑩 袁曦格 (SU Ying & YUAN Xige)

The Variation of Euphemistic Translation of “Death” of *Border Town*

◎ XIAO Shan, SU Xinhua & LI Yi

[Pedagogy]

「在地國際化」背景下提升中國高職院校思政課能效研究 [Research on Improving Energy Efficiency of Ideological and Political Courses in Chinese Higher Vocational Colleges under the Background of “Internationalization at Home”]

◎ 龔詩昆 徐璟璋 (GONG Shikun & XU Jingwei)

An Attempt of Construction of English Language Intelligent Flipped Classroom Teaching Mode from an Ecological Perspective

◎ HONG Yan & ZHANG Jinghong

Scholar Profile

◎ 魏向清 (WEI Xiangqing)

◎ Ng Woon Lam (黃運南)

2. 2023 年第 2 期 (Issue 2, 2023)

Articles

[Special Contributions]

China Promotes Multilateralism for World Peace and Shared Development

◎ Yoro Diallo

跨越語言藩籬, 從另一視角看中國文學「走出去」——「翻譯中的中國文學」 [Transcending Language Barriers



and Seeing Chinese Literature “Going Global” from Another Perspective: “Chinese Literature in Translation”]

◎ APJHSS

[Studies in Linguistics]

東京奧運會中美新聞報導的批評話語分析 [A Critical Discourse Analysis of the Tokyo Olympics Reports by the Chinese Media and American Media]

◎ 高 佳 賀愛軍 (GAO Jia & HE Aijun)

機構身份構建的批評轉喻分析——以世界衛生組織的新冠話語為例 [Critical Metonymy Study on Institutional Identity Construction: WHO Speeches on COVID-19]

◎ 肖坤學 陳銘昆 (XIAO Kunxue & CHEN Mingkun)

[Studies in Literature]

克萊「後 9/11」戰爭小說《重新派遣》中的跨國創傷與政治 [Transnational Trauma and Politics in Phil Klay's Post-9/11 War Novel *Redeployment*]

◎ 劉詩嫻 (LIU Shixian)

歷史與精神的元宇宙：論新時期文學的元宇宙圖式 [The Metaverse of History and Spirit: On the Metaverse Schema of Literature in the New Era]

◎ 王秋實 (WANG Qiushi)

An Appraisal of Cai Yong's *Fu* from His Innovations

◎ LIAN Zelei

Research on the Cross-cultural Narrative Effect of Traditional Chinese Music

◎ WU Peng

A Comparative Study on Magic Realism in *Beloved* and *Big Breasts & Wide Hips*

◎ JIANG Fangyuan & LI Jing

從文化記憶視角分析德國電影《伯恩奇跡》 [Analysis of the German Film *Das Wunder von Bern* from the Perspective of Cultural Memory]

◎ 霍 佳 張 冰 (HUO Jia & ZHANG Bing)

[Studies in Politics]

A Study on the Interaction Between the Qing and Zheng Wars and the Changes in Chinese Strategic Culture: Based on the Neoclassical Realism Theory

◎ LI Yuhong, ZHU Zhanghang & ZHENG Anguang

印太經濟框架的談判進程與同盟化轉向 [The Negotiation Process of Indo-Pacific Economic Framework And Its Alliance Turning]

◎ 王 卓 (WANG Zhuo)

儒家「大同社會」與共產主義理想的兼容性特徵 [The Compatibility Characteristics of Confucian “Great Harmony Society” and Communist Ideal]

◎ 張傳卿 李迎新 (ZHANG Chuanqing & LI Yingxin)

國民陣線執政期間馬中經濟關係發展探究 (1974—2018) [Research on the Development of Malaysia–China Economic Relations During the National Front Administration (1974–2018)]

◎ 趙新雷 (ZHAO Xinlei)

A Study on Taiwan – related Public Opinion and its Attitude Differences Among the Netizens of Chinese Mainland: An Analysis of the Topic of “Seeking Independence by Epidemic” on Weibo

◎ HU Ruxiang & CHEN Chiadong

[Translation Studies]

服務國家戰略需求的翻譯人—北京外國語大學張威教授訪談錄 [A Translator Working for National Strategic Goals: An Interview with Prof. Zhang Wei]

◎ 王祖友 張 威 (WANG Zuyou & ZHANG Wei)

Academic Translation Should Follow the Standard of “Faithfulness, Expressiveness and Elegance”: Discussion on a Chinese Version of *Public Opinion*

◎ JIANG Lin

非遺外宣譯介的多模態語篇構建——以「女書」中英文宣傳冊製作項目為例 [A Multimodal Discourse Approach to the Translation and International Communication for Chinese Intangible Cultural Heritage: Take “Nüshu” as an Example]

◎ 胡永暉 (HU Yonghui)

Translating Chinese Texts of Intangible Cultural Heritage into English from the Perspective of an Integrated Strategy

◎ JIA Shaodong & ZHAI Qiulan

生態翻譯學視域下的粵語文化負載詞英譯 [C–E Translation of Cantonese Culturally Loaded Words from a Perspective of Eco–Translatology]

◎ 翟秋蘭 單新榮 (ZHAI Qiulan & SHAN Xinrong)

[Pedagogy]

課程思政背景下在外國文學課程中植入「中國話語」的教學實踐探索 [Exploration of Teaching Practice on the Integration of the Chinese Discourse into Foreign Literature Curriculum Against the Background of Integration of Ideology and Politics into Courses]

◎ 吳聰慧 (WU Conghui)



[「雙碳」戰略下高校美術學專業的課程創新——以綜合藝術專業課程設置為例 [Curriculum Innovation of University Fine Arts Major Under the Strategy of “Double-Carbon”: Take The Comprehensive Art Major Curriculum As An Example]

◎ 代春涵 (DAI Chunhan)

Scholar Profile

◎ 李正栓 (LI Zhengshuan)

◎ 賀愛軍 (HE Aijun)

3. 2023 年第 3 期 (Issue 3, 2023)

Articles

[Special Contributions]

What the U.S. Is Missing in Africa

◎ Gert Grobler

向譯而生——張智中教授訪談錄 [Living for Translation: An Interview with Professor Zhang Zhizhong]

◎ 張智中 王祖友 (ZHANG Zhizhong & WANG Zuyou)

[Studies in Linguistics]

體認語言學視域下中國扶貧話語體系對外傳播研究 [Research on the External Communication of China's Poverty Alleviation Discourse System from the Perspective of Embodied-Cognitive Linguistics]

◎ 余子涵 陳穎珊 (YU Zihan & CHEN Yingshan)

[Studies in Literature]

表現主義理論與中國傳統詩學表現論之比較 [A Comparison of Expression Theory Between Expressionism and Chinese Traditional Poetics]

◎ 張憲軍 (ZHANG Xianjun)

[Studies in Politics]

立教之法儀與護教之三表：考察墨家宗教思想的新面向 [The Normal Standards and the Three Standards: Examining the New Situation of Mohist Religious Thought]

◎ 黃蕉風 (HUANG Jiaofeng)

[Translation Studies]

《翻譯之道：理論與實踐（修訂版）》評介 [Review of *The Way of Translation Theory and Practice (Revised Edition)*]

◎ 李丹弟 翁蓁如 (LI Dandi & WENG Zhenru)

新文科背景下高校英語翻譯教學策略研究 [Research on the Teaching Strategy of English Translation in Colleges and Universities Under the Background of New Liberal Arts]

◎ 單新榮 梁小敏 (SHAN Xinrong & LIANG Xiaomin)

多模態視角下視聽翻譯中的譯者主體性建構——以《中國醫生》字幕英譯為例 [Exploring the Translator's Subjectivity in Audiovisual Translation from a Multimodal Perspective: A Case Study of English Subtitling of *Chinese Doctors*]

◎ 呂芳君 于德英 (LYU Fangjun & YU Deying)

《真臘風土記》英譯本的內副文本研究 [A Peritextual Study on the English Translations of *Zhen La Feng Tu Ji*]

◎ 鄭廣思 劉迎春 (ZHENG Guangsi & LIU Yingchun)

應用型本科英語專業翻譯實踐報告寫作現狀分析及對策 [An Analysis of the Problems in Translation Practice Report Writing by Application-oriented English Majors and Its Countermeasures]

◎ 張蕾 (ZHANG Lei)

翻譯質量評估研究綜述：成就、困境與出路 [A Review of Translation Quality Assessment: Achievements, Problems and Methods]

◎ 楊寧偉 (YANG Ningwei)

詩歌翻譯的世界性與本土性新探——《華茲生英譯漢詩的世界文學特性研究》述評 [Exploring Universality and Specificity in Poetry Translation: A Review of *Translating Classical Chinese Poetry into World Literature: Burton Watson's Translation as a Case*]

◎ 冀若茜 胡紅輝 劉龍龍 (JI Ruoqian, HU Honghui & LIU Longlong)

「企鵝經典」中國文學翻譯在英語世界的傳播與接受 [The Spread and Reception of “Penguin Classics” Chinese Literary Translation in the English World]

◎ 錢錦峰 陳潔 何潘 (CHIN Kam Fung, CHAN Kit & HO Poon)

生態翻譯學視角下跨境電商商品推介的翻譯研究 [On the Translation of Online Product Promotions from the Perspective of Eco-translatology]

◎ 李燕 (LI Yan)

On the Translation of Academic Political Text from the Perspective of Chesterman's Translation Norm: Case Study of Translating *The Realization of the Historical Mission of Literature and Art in Socialism with Chinese*

*Characteristics for a New Era*

© LU Chunying

[Pedagogy]

網路語境學習理論整合視域下的線上課程建設——兼對當前線上課程若干問題的再思考 [An Integrated View of Online Learning Theories on the Construction of Online Courses: Concurrent Rethinking of Some Problems on Online Course]

© 曾方本 張韜 張嶽 (ZENG Fangben, ZHANG Tao & ZHANG Yu)

中德合作辦學框架下原版德語教材與課程思政的融合研究 [The Research on the Integration of Original German Textbooks and Value Education in the Framework of Sino-German Cooperative Education]

© 張冰 霍佳 石惠 (ZHANG Bing, HUO Jia & SHI Hui)

德國高等教育專業認證及對中國跨專業評估的啟示 [Professional Certification of Higher Education in Germany and Its Implications for Cross Disciplinary Evaluation in China]

© 陳琦 時玉婷 徐璟璋 (CHEN Qi, SHI Yuting & XU Jingwei)

Study on the Cultivation of International High-level Talents for Ph. D. Students of Non-English Majors in C University Based on the Interdiscursive Competence

© JIANG Fangyuan & ZHANG Xiujuan

Globalization, Mission, and the Latest Development of Critical Educational Studies: An Interview with Professor Michael W. Apple

© HU Pingping Michael W. Apple

基於 CiteSpace 的「知識共用」研究領域主題熱點分析:2012—2022 [Visualized Research Hotspots Analysis of “Knowledge Sharing” Based on CiteSpace (2012–2022)]

© 孫晨曦 (SUN Chenxi)

Administrators' Humor Styles and Teachers' Thriving at Work in a Chinese University: Inputs for a School Wellness Program

© JIN Luobin Lizelle E. Villanueva

Scholar Profile

© 張智中 (ZHANG Zhizhong)

4. 2023 年第 4 期 (Issue 4, 2023)

Articles

[Studies in Philosophy]

「自力」「他力」之辨：略談淨土法門之救度法——兼與基督教「因信稱義」比較 [The Distinction of “Self-Power” and “Other-Power”: A Brief Discussion of the Pure-land School of Salvation—A Comparison with Christianity’s Justification by Faith]

◎ 黃蕉風 (HUANG Jiaofeng)

共鳴·互文性：博爾赫斯與中國道家哲學 [Resonance and Intertextuality: Borges and Chinese Taoist Philosophy]

◎ 尹慧凌 阿爾巴·S. 克萊爾斯 (YIN Huiling & Alba Saura Clares)

荒謬中的反抗：加繆哲學思想研究 [Revolt in Absurdity: A Study of Camus’ Philosophical Thoughts]

◎ 潘 艷 (PAN Yan)

[Studies in Linguistics]

國內話語標記研究綜述 [A Literature Review on Domestic Study on Discourse Markers]

◎ 李丹弟 袁雨薇 (LI Dandi & YUAN Yuwei)

言語反義詞的聚合機制 [Paradigmatic Mechanism of Discursive Antonyms]

◎ 何梓健 (HE Zijian)

[Studies in Literature]

「一個中國商店的寓言」：瓊生《不列顛交易所的娛樂》中的敘事策略研究 [“The Allegory of a China Shop”: The Narrative Strategy in Jonson’s *The Entertainment at Britain’s Bourse*]

◎ 湯 平 (TANG Ping)

[Translation Studies]

關注學習者因素，深化翻譯教學研究——評《翻譯教學中的學習者因素研究》 [The Introduction and Comments of *A Study on Learner Factors in Translation Teaching*]

◎ 楊寧偉 (YANG Ningwei)

A Comparative Study Between Manual and ChatGPT Translations on Literary Texts: Taking *Kung I-chi* as an Example

◎ YU Wei

文化圖式論視角下《潮落潮生：王國維傳》中古代官名英譯策略研究 [The Translation Strategies of Ancient



Official Titles in *Biography of Wang Guowei* from the Perspective of Cultural Schema]

◎ 陳小菁 李嘉怡 (CHEN Xiaojing & LI Jiayi)

翻譯符號學視角下非物質文化遺產外譯研究——以湖南灘頭木板年畫為例 [Research on Publicity-oriented Translation of Intangible Cultural Heritage from the Perspective of Semiotics of Translation: A Case Study of Hunan Tantou New Year Woodblock Paintings]

◎ 王楠 馬壽濤 (WANG Nan & MA Shoutao)

文選編譯與中國文學在英語世界的「經典化」——以宇文所安編譯《諾頓中國文選》為例 [Anthologization and Canonization of Chinese Literature in the English-Speaking World: A Case Study of *An Anthology of Chinese Literature* Anthologized by Stephen Owen]

◎ 夏婉璐 (XIA Wanlu)

[Translation Column: Marxism in Africa]

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選一) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt I)]

◎ 埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 王婷/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by WANG Ting)

非洲社會主義——經濟發展本土模式何以可能? (節選二) [African Socialism; or, the Search for an Indigenous Model of Economic Development? (Excerpt II)]

◎ 埃馬紐埃爾·阿基揚龐/文 張校源/譯 (Written by Emmanuel Akyeampong & Translated by ZHANG Xiaoyuan)

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選一) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt I)]

◎ 亞歷山大·費夫/文 冷雪緣/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by LENG Xueyuan)

馬克思主義與當今非洲文學研究(節選二) [Marxism and African Literary Studies Today (Excerpt II)]

◎ 亞歷山大·費夫/文 蔣青/譯 (Written by Alexander Fyfe & Translated by JIANG Qing)

[Pedagogy]

新工科視域下中德合作辦學語言教師身份認同研究 [A Study on the Identity of German Language Teachers in Sino-German Double Degree Projects from the Perspective of New Engineering Science]

◎ 鄭彧 莊利石 惠 (ZHENG Yu, ZHUANG Li & SHI Hui)

德語歌德語言證書 B1 口語考試備考教學策略研究 [Research on the Teaching Strategies for Preparing for the Speaking Module of the Goethe Certificate B1 Exam]

◎ 莊利 鄭彧 王曄 (ZHUANG Li, ZHENG Yu & WANG Ye)

Scholar Profile

◎ 祝朝偉 (ZHU Chaowei)